

# Праманаварттика

(Комментарий на «Источник истинного познания»),  
сочинение Дхармакирти

## Глава 2. Праманасиддхи (Установление «источника истинного познания»)

Перевод А. Базарова и А. Терентьева  
под ред. А. Терентьева

### Предисловие А. Базарова

Данный перевод был сделан с единственной целью – служить вспомогательным (пропедевтическим) текстом к пониманию публичного учения по второму разделу «Праманаварттики» – «Праманасиддхи». Для перевода были использованы издание «Праманаварттики» из Тенгюра (издание монастыря Деге), хранящееся в Центре восточных рукописей и ксилографов ИМБТ СО РАН, а также современное издание «Праманаварттики», выполненное Библиотечным обществом монастыря Дрепунг Лоселинг (Drepung Loseling Library Society, Karnataka, India. 2002 г.). Для реконструкции герменевтической структуры текста были использованы два выдающихся комментария на «Праманаварттику», написанные ближайшими учениками Чже Цонкапы. В основной части перевода – сочинение Гьялцаба Чже (*rgyal tshab rje dar ma rin chen*, 1364–1432) «*tshad ma rnam 'grel gyi tshig le'ur byas pa'i rnam bshad thar lam phyin ci ma log par gsal bar byed pa zhes bya ba*» (издание Агинского монастыря). Также использовался труд Кедруба Чже (*mkhas grub dge legs dpal*, 1385–1438) «*le'u gnyis pa'i rgya cher bshad pa rigs pa'i rgya mtsho*» (издание Агинского монастыря) для прояснения структуры первых частей перевода. В целях подробного понимания текста второго раздела «Праманаварттики» мы опирались на две работы современных западных исследователей: «The second chapter (establishment of pramana) of



Фото: Игорь Янчеглов (Фонд «Сохраним Тибет»)

the Pramanavarttika by Dharmakirti. Handout for the Fall 2015». Prepared by Venerable Kelsang Wangmo. Institute of Buddhist dialectics McLeod Ganj, Dharamsala, India, и «Is enlightenment possible?: Dharmakirti and rGyal tshab rje on knowledge, rebirth, no-self and liberation». Introduced, translated and annotated by Roger R. Jackson. Snow Lion Publications, 1993.

## Предисловие А. Терентьева

Текст Дхармакирти написан чрезвычайно сжато и к тому же в стихах, поэтому зачастую понять его трудно. Комментариев самого Дхармакирти у нас нет. Последующие индийские комментаторы вставляли в текст пояснительные слова или даже фразы, что давало возможность «вчитать» в трактат тот или иной смысл, но иногда эти смыслы сильно отличались. Тем более сложная задача стояла перед тибетскими интерпретаторами; даже ближайшие ученики Чже Цонкапы – Гьелцаб Чже и Кхедруб Чже (оба написавшие по комментарию на «Праманаварттику») – иногда видели в словах Дхармакирти весьма разное. Конечно же, и те и другие толкования были возможны, соответствовали духу и букве буддийского учения, но, что имел в виду сам Дхармакирти, иногда остается загадкой.

В этой связи в переводе мы не пытались следовать какому-то одному определенному толкованию текста, чтобы не предвосхищать выбор вариантов толкований, какие будет использовать Его Святейшество (и не смущать слушателей, если он предпочтет не то толкование, которое использовали мы). Поэтому мы сохранили неясности и энигматичность некоторых стихов текста – понять их без комментариев будет трудно. Кроме того, наверняка мы что-то истолковали неверно – просим прощения за вероятные ошибки в переводе. Будем надеяться, что Его Святейшество Далай-лама прольет свет на трудные места этого трактата, хотя за два дня на все времени у него, конечно, не хватит...

## Техническое примечание

Квадратные скобки вводят слова, пропущенные автором ради краткости, – их следует читать как часть текста. Слова в круглых скобках – пояснения переводчика; также в круглых скобках иногда указываются соответствующие тибетские термины.



# Дхармакирти Праманаварттика

(Комментарий на «Источник  
достоверного познания»).

## Глава II. Праманасиддхи (Установление «источника достоверного познания»)

1. Достоверное познание есть безобманное осознание, способное функционировать безобманно, и также то, что возникает от звука (слова), поскольку он указывает на подразумеваемое.
2. Звук (слово) есть само средство достоверного познания, [поскольку] значение объекта, которое произносящий [подразумекает], ясно проявляется в уме (произносящего), [но] не объект (тиб. rgyu can – «референт»), устанавливающий данное значение.
3. Поскольку воспринимаемое [уже] воспринято, обусловленное (тиб. kun rdzob) не может быть принято [в качестве средства достоверного познания:] средством достоверного познания является ум (тиб. blo),
4. ведь он главный в решении, какие вещи следует отбрасывать и [какие] принимать, и производит различные постижения (тиб. rtogs pa) относительно различных аспектов различных объектов.
5. Ведь, если есть одно, то есть и другое. Собственная природа постигается им самим. Сами средства достоверного познания [устанавли-

ваются] на условном (тиб. tha snyad) уровне. Трактаты (шастры) существуют для рассеивания заблуждений.

- 6–7. [Достоверное познание] проясняет значение (тиб. don) неизвестного, После постижения собственной природы [предмета им] достигается осознание общего представления (тиб. mtan ra) [о предмете]. Этим подразумевается осознание собственной характеристики неизвестного, поскольку анализируется [его] собственная характеристика.
8. Обладая этим [осознаванием], Бхагаван сам источник достоверного познания. Поскольку для отрицания идеи (тиб. don) о нерожденности [Будды], [Дигнага] говорит: «Стал [источником познания]», Логично, [что Будда стал] источником познания зависимым образом.
9. Средство достоверного познания не может быть постоянным, поскольку достоверно при постижении существующих предметов; когда им [постигаются] непостоянные объекты познания, оно нестабильно (тиб. mi brtan nyid).
10. По причине того, что те [предметы] появляются последовательно<sup>1</sup>, невозможно принять, чтобы [они] могли появляться из постоянного: ведь [постоянное] не может быть зависимым.
11. Поскольку какая-либо польза [от Бога] не отмечена (тиб. gdags),

<sup>1</sup> – То есть один за другим, обуславливая друг друга. – Здесь и далее прим. ред.

если [он] непостоянен, нет [о нем] достоверного знания.

[Мнения, будто он] действует эпизодически, имеет особую форму, выполняет дела и так далее, [необоснованны].

Поскольку доказываемое утверждение или аналогии не установлены, остается сомнение.

12. [Если есть мнение:] «Все, что ни есть, – формы и подобное – устанавливаются присутствием или отсутствием благословения [Бога]», следующие отсюда выводы должны быть логически обоснованы.
13. Доказано, что вещи [возникли] от разных [причин], [и неважно], похожи или нет [обозначающие их] звуки (слова). Нет логики в умозаключении [о существовании Бога] – это [подобно умозаключению] об огне по веществу серого цвета<sup>2</sup>.
14. Если бы было не так, то следовало бы, что, поскольку кувшин и т. п. сделан из глины, даже [сделанный из глины] муравейник будет удостоверен как изделие [гончара].
15. Однако общий вывод, следующий из тезиса, нуждается в доказательстве. Ошибка различия, считаем [мы, здесь в том, что], поскольку есть различие в (субъектно-предикатных) отношениях, это [ошибка], именуемая «тот же результат»<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> – Может быть, имеется в виду пепел?

<sup>3</sup> – Тиб. འབྲས་མཚན་པོ་ ('bras mtshungs); санскр. *kāryasama*. Это софистический аргумент, оставляющий без внимания тот факт, что «подобный результат может иметь другие причины». Видимо, русский эквивалент – «недостаточность аргумента»?

16. (Хотя) особенное из класса (предметов) устанавливается [словами], [на основании] видения общего, было бы нелогично доказывать, что слова и так далее имеют рога, потому что (есть слово) «коровость»<sup>4</sup>.
17. Поскольку желающий выразить [что-либо] не может (обойтись без слов), без звуков (слов) ничего нет. Когда они есть, для передачи смысла все может быть выражено любыми [словами].
18. Это [умозаключение] дает возможность разобрать (мнения) Капиля<sup>5</sup> и других: «поскольку непостоянно и так далее, – лишено души» и т. п., а также «поскольку, если содрать кору, умирают, – обладают душой».
19. Если счесть этот метод, при котором природа (тиб. *ngo bo*) вещи не установлена, доказательным, [можно сделать много выводов], но [он] недоказателен, [поэтому] частное не будет [основанием] для опровержения, как, например, [утверждение:] «Звук зависим от пространства».
20. Даже если слово не удостоверено, [оно] удостоверяется, если [его] предмет удостоверен.

<sup>4</sup> – Здесь, видимо, подразумевается начертание звука «о» в санскритской и тибетской письменности: он, в том числе в слове «го», означающем на санскрите «корова», обозначается графемой, напоминающей рога, – औ.

<sup>5</sup> – Капила (тиб. *ser skyu*) – легендарный основоположник системы санкхья. В этой шлоке также критикуется мнение джайнов о том, что растения следует считать живыми.

- Например, буддисты говорили Угпапе<sup>6</sup>:  
«[Поскольку частицы] установлены как телесные» и так далее.
21. Если это [предметное значение] ошибочно и так далее,  
то, даже если слово безошибочно,  
доказательство должно осознаваться как ошибочное,  
потому что предмет можно доказать, [только]  
исходя из предмета.
22. [Например, можно предложить] умозаключение,  
говоря:  
[корова –] рогатая, поскольку [все рогатые] – «ходящие»,  
[слоненок –] слон, поскольку [все слоны] – «обладающие хоботами».  
Выражаемое этими словами [понимается], как  
принято в обиходе, а не как выражено.
23. Как «субъект (Творец) является причиной»,  
так он в другое время «не является причиной»;  
разве это не демонстрирует, что указанное  
в качестве причины не является причиной?
24. Когда и ранение, и исцеление  
связаны с оружием, лекарством и т. п.,  
тогда почему бревно, которое не имеет отношения  
к этому,  
не признается в качестве причины (и ранения, и  
исцеления)?
25. [Бог] не годится в качестве Творца, [поскольку]  
не может менять свою природу (тиб. gang bzhin);  
трудно постигнуть даже [его] способность [творить],  
поскольку противоположность неизменности  
(тиб. rtag pa) отсутствует.
26. Если для возникновения некоего сущего есть некие  
[причины],  
приемлемо думать, что есть и другие причины:  
все [результаты] будут иметь  
бесконечное количество причин.
27. Трансформация естества почвы и так далее  
является причиной появления ростка,  
и, когда [все эти факторы] действуют хорошо,  
мы видим признаки этого.
28. Если [скажут:] «В таком случае, как при соединении  
объект [и] орган чувств  
неотличны и являются причиной осознания,  
так же и в случае с тем (Творцом)».  
[Ответим:] «Нет, поскольку, так же как и в том  
[случае], отличия есть».
29. [Если скажете:] «По отдельности [причины] не  
обладают силой,  
и если, не имея отличий в своей природе, соедини-  
лись, сила не возникнет».  
[Ответим:] «Поскольку при соединении сила появля-  
ется],  
это доказывает, что отличия есть».
30. Таким образом, те, что по отдельности не имеют силы  
при соединении, однако, обретают [новые] качества.  
Они являются причиной, а Бог или подобное –  
нет, потому что не [обретает] отличий.
31. Кто-то возразит: «Источник достоверного позна-  
ния (то есть Будда)  
должен знать скрытые значения (тиб. don),  
но нет доказательства этому,  
нет и того, кто упорно добивается [этого]».
32. Те, кто обеспокоен ошибками  
несведущих учителей,  
стремятся к кому-то знающему,  
[готовы] усердствовать в том, что им разъяснено.

<sup>6</sup> – Согласно Р. Джексону (с. 208, прим. 83) – это тибетский перевод имени Ulūka, которое считается одним из имен Канады, основоположника вайшешики.

33. Поэтому надо исследовать, есть ли у того [учителя] знание относительно осуществления (духовной) практики; его знание о количестве насекомых для нас абсолютно бесполезно.
34. Тот зовется «Источником достоверного знания», кто знает, что должно принять, что отклонить, вместе с (соответствующими) методами; а не тот, кто знает все [количества насекомых и т. п.].
35. Неважно, видит ли [он] далеко или нет, он видит искомую таковость (тиб. de nyid); если [для вас] Источник достоверного знания – «видящий далеко», [тогда] полагайтесь на грифа [в качестве Учителя]!
36. Реализация (тиб. sgrub byed) сострадания [возникает] из свыкания/медитации. [Если скажете:] «Поскольку ум зависит от тела, нет достижения через свыкание с [состраданием]», [Ответим:] – Не так, поскольку [утверждение, что тело –] основа [ума], опровергается.
37. Когда обретают рождение – Дыхание, органы чувств и ум возникают не только из [генов] рода; возникают не только из телесного.
38. Поскольку [иначе было бы] абсурдно: если видим силу связи с предыдущим (тиб. mtshams sbyor) – что еще нужно [для рождения]? Если нет – из-за чего последующего нет связи с предыдущим?
39. Поскольку нет таких частиц земли и так далее, которые, при наличии тепла, влаги и остального, не могли бы обеспечить рождение существ, [этого не происходит]; следовательно, все [существа рождаются из] семян.
40. Таким образом, если бы органы чувств и остальное возникали бы без генетической (тиб. rigs la) зависимости, тогда, подобно трансформации одного, и все трансформировалось бы без отличий.
41. Когда органы чувств повреждены, отдельные органы чувств, психика, ум остаются неповрежденными, но видим, что, когда эти изменяются, те (органы чувств) тоже изменяются.
42. Следовательно, опора пребывающего [сейчас] ума – сам ум, опирающийся на некий [предыдущий ум], причина органов чувств, – следовательно, органы чувств [функционируют] благодаря уму.
43. Также последующий [ум] будет подобен ему, поскольку есть подобие причины. Объясняют, что ум (тиб. yid) базируется на теле, так как оно способствует осознанию.
44. Если нет ума без органов чувств, то нет их и без него; таким образом, по причине взаимообусловленности они находятся во взаимной причинной связи.
45. Поэтапное не [произойдет] из непоэтапного, [ум] не является зависимым, [если] не изменяется; если бы ум поэтапно возникал из тела, ясно, что и оно тоже [должно было бы] иметь стадии.
46. Если каждый предыдущий момент [тела] есть причина каждого последующего момента [ума], тогда во всякое мгновение следует рассматривать [тело и ум] как [взаимо]обусловленные.

47. Нет ли какого-либо противоречия в [представлении о] соединении (тиб. mtshams sbyor) последнего [мига] сознания с новым сознанием? [Если скажете:] «Тогда даже о сознании архата Кто станет утверждать, [что оно] не создает контакта [с последующим сознанием]?»,
48. [ответим:]  
– Вы последователи философской системы, где значения не устанавливаются с помощью достоверных источников познания?  
Если [скажете, что это так], потому что оно отделено от своих причин (органов чувств), [тогда] почему не сказать то же самое о данном моменте?
49. Познающий ум (тиб. wid shes) не [происходит] из [тела] вместе с органами чувств, иначе они постигали бы так же, как ум. Кроме того, [сознание] не [возникает] из всех [органов вместе], поскольку они обладают различными способностями к порождению знания.
50. И, поскольку [в других вещах] нет сознания, из другого [ум тоже] не [возникнет]. (Сознание и тело) пребывают вместе (тиб. lhan skyes), поскольку [у них] одна причина (карма), это подобно органам чувств, подобно [тому, как сосуществуют] форма и вкус, – [сознание] формируется значениями/смыслами (тиб. don).
51. Поскольку [ум] всегда следует за этим [предшествующим умом], тот, что уже есть, помогает. Поэтому он – его причина, если объяснять по седьмому<sup>7</sup>, а [если по пятому падежу], то:
- поскольку [предыдущий] возник, [возникает последующий]<sup>8</sup>.
52. Иногда [тело] становится помощником потока сознания, как огонь и так далее [становится помощником в изготовлении] кувшина и т. п., но только из этого нет обратного [хода]<sup>9</sup>.
53. [Из мнения о неразрывной связи тела и души] следует абсурдный вывод, что, если [мертвое] тело сохранно, сознание [его] не покинет. Дыхание [берет начало] в этом (сознании), а не [наоборот], поскольку, когда есть [в теле душа (тиб. sems)], есть и [дыхание], – (оно) возникает в силу этого;
54. Вдох и выдох не исходят не из чего иного, как из импульсов [психики (тиб. sems)], иначе повышение и понижение [сознания] исходило бы из их повышения и понижения.
55. [Оппонент:] «Но, если сознание есть причина [последующего момента сознания], следует тот же абсурдный вывод!»  
– Нет, не следует, поскольку утверждается, что причины [нового рождения] – другие [кармы], ввергающие<sup>10</sup> в существование.
56. Если [скажете]: «Подобно тому, как палочка<sup>11</sup> и т. п. [не могут зажечь огонь, если заколдованы],

«Ablative».

<sup>8</sup> – Согласно седьмому падежу высказывание строится так: «где А, там и Б», а согласно пятому – «если А, то Б».

<sup>9</sup> – То есть, как нельзя, удалив огонь, уничтожить кувшин, так же, удалив тело, не удалишь сознание.

<sup>10</sup> – Подробнее о ввергающей карме см. Ламрим, с. 302, 303.

<sup>11</sup> – В Древней Индии было распространено разжигание огня с помощью трения деревянных палочек.

<sup>7</sup> – Седьмой падеж в санскрите – «Locative», пятый падеж –

так же поврежденное тело не может быть причиной [ума]»,  
[ответим, что тогда, что, поскольку] изъяны при смерти уничтожились бы,  
[ум] вновь вернулся бы к жизни.

57. Если [скажете]: «Подобно тому, как устранение огня не обращает обратившиеся [в пепел] дрова [в прежнее состояние], так же [отсутствие изъянов в мертвом теле] не [влечет за собой] обращения той [смерти]»,  
[Ответим]: «Не (так), поскольку существует излечение».
58. [Это так], потому что некоторые [вещи] необратимы, как, например, дрова, преобразуются огнем [безвозвратно], а некоторые обратимы: [лишь плавятся] огнем, как, например, золото.
59. Первого рода изменения, даже маленькие, необратимы, а обратимые после преобразования станут прежними, подобно [расплавленному] куску золота.
60. [Иногда болезни], говорится, ничуть не излечимы, если трудно достать лекарства или исчерпан срок жизни; если же только болезнь – [причина смерти], то она не неизлечима.
61. Тогда, если причина изменения – смертельный яд и т. п. – будет удалена [мантрами] или вырезанием укушенного [змеей места], тогда, [по-вашему], почему бы [умершему] не вернуться к жизни?
62. Без изменений в существенной причине<sup>12</sup> [вещь], имеющая существенную причину,

не может быть изменена: например, без изменения глины не может быть кувшина и т. п.

63. [Если] в одном предмете нет изменений, а другой предмет изменился, один не является существенной причиной изменения второго, подобно быку, не[быку] и подобному.
64. Тело и ум подобны. Он (ум) – результат, рожденный [из предыдущего момента ума] как естественной (тиб. *lhan cig*) причины, естественно сосуществует [с телом как сопутствующей причиной], подобно огню и расплавленной меди.
65. Для существования [или] не[существования] не [требуется] опоры.  
[А если скажете:] «Нет, причина для наличествования [вещи] – это опора!»,  
[ответим:] – Это не опора, поскольку для пребывания нет другой [опоры] помимо уже пребывающего [ума].
66. Если [скажете, что пребывающее существенно] отличается от его причины,  
[ответим:] – Как можно такой [причиной] создать какой-либо предмет?  
Последует абсурдный вывод, что [вещи] неуничтожимы.  
Если же вы принимаете, что они уничтожимы благодаря «причине уничтожения»,
- 67–68. [ответим, что] и здесь есть подобное абсурдное следствие:  
что может производить причина пребывания?  
Если [скажете, что] она (причина пребывания) пребывает,  
пока не сталкивается с причиной уничтожения,  
То ее пребывание и уничтожение составляют ее природу (санскр. *dharmatā*, тиб. *chos nyid*),

<sup>12</sup> – Санскр. *upādāna*; тиб. *nyer len*.



- что же может производить причина пребывания?  
Если скажете: «[Тело поддерживает ум] так же, как, например, [земля] есть опора воды и так далее», То это [утверждение опровергается] сходным образом.
69. Поскольку все вещи каждый миг разрушаются, становясь причиной возникновения последовательности («потока») подобных вещей, то [причина] – это опора. Если это не так, то нелогично [говорить о взаимозависимости].
70. [Кувшин] является опорой воды и так далее, поскольку он препятствует проливанью; Какая нужна опора недвижимым «качеству», «общности», «действию»?
71. Следовательно, поскольку опоры нет, этим устраняется [идея] наличия (тиб. gnas nyid) возникновения и исчезновения, причины возникновения и исчезновения, а также преемственности (тиб. rigs) и так далее.
72. Что может сделать причина пребывания, если происходит уничтожение предмета по иной причине?  
Если [предмет] уничтожается без иной [причины], причины пребывания бессильны.
73. Все, что имеет опору, пребывает, [следовательно], все возникшее обладает опорой, поэтому все существующее никогда не разрушится.
74. Если [предмет] имеет природу самоуничтожения, что другое может обеспечить его пребывание?  
Если [предмет] не имеет природы самоуничтожения, что другое может обеспечить его пребывание?
75. Мудрость и т. п., их совершенствование и деградация происходят благодаря особым действиям ума, а не вслед за становлением и упадком тела.
76. Эти (мудрость и другое) не существуют как [зависимое] от опор, [подобно] свету светильника и иному; но они меняются от них, [как тело] поддерживает ум.
77. Иногда привязанность и так далее увеличиваются от [телесных] удовольствия или боли; они же, [в свою очередь, возникли] в связи с внутренним состоянием (тиб. nang gi don) – балансом и т. п. элементов (тиб. kham).
78. Этим объясняется и ухудшение памяти и т. п. из-за тифа (тиб. 'dus pa), и т. п., поскольку изменения ума возникают из-за изменения во внутреннем состоянии.
79. Подобным образом, когда некоторые, например, слышат тигра или видят кровь, У них из-за изменений в потоке [сознания] происходит замешательство, ступор и так далее.
80. Итак, ум достоверно, всецело (тиб. gang nyid) определяется кармическими факторами (самскарами), [а не телом] и опирается на [предыдущий момент] ума, потому что без этого его не будет.
81. [Если ум субстанционально идентичен телу, то], подобно тому, как факторы (самскар) обучения и так далее опираются на ум, со временем, поскольку отличий нет, качества [обучения и так далее] должны проявляться и в теле.

82. Те, кто желает обрести счастье и избежать страданий, поскольку привязаны к самим себе, не следуют за другими существами, принимают [рождение в] низших уделах.
83. Превратное понимание страданий и жажда (тиб. *sred pa*) – полное сковывание – причина рождения; тот, у кого их нет, не станет рождаться.
84. Если [скажете:] «Прибывающих или отбывающих не видим»,  
[ответим:]  
– Не видите, потому что обладаете плохими органами чувств; подобно тому, как плохие глаза не увидят тонкий дымок.
85. Некоторые телесны, но неосязаемы, поскольку тонки, как вода в глине или ртуть в золоте; невидимы – не значит, не существуют.
86. Если руки и т. п. двигаются, значит, двигается и все [тело].  
Поскольку [тело и руки принадлежат целому] и поскольку неприемлемо [было бы приписывать] единому [целому] противоречащие друг другу действия (двигаться и не двигаться),  
будет, с другой стороны, установлено и отличие (частей и целого).
87. [По-вашему], следует понимать так: если одна [часть] покрыта, то все покрыто, или, если не покрыта, то [все] будет видно; если одна [часть] окрашена, [то все] будет окрашено, или нет?  
Таким образом, составное не едино.
88. Если скажете: «Если [предмет] – лишь множество [частиц], то, поскольку, как и раньше, [единичные атомы были] неразличимы и, поскольку [они] чрезвычайно малы, [предмет] не будет постигнут»,
89. [ответим:]  
– Не доказано, что [предмет] не отличен [от своих частиц, напротив], отличен!  
Потому что это объект чувственного восприятия; не частицы.  
Этим же устраняется [утверждение], что [предметы] не закрывают [друг друга] и т. п.
90. Как может ртуть, соединяясь с золотом или камнем, являть цвета и т. п.?  
Как могут органы чувств и т. п. постигать [целое, когда] они не могут [постигать частицы] по отдельности?
91. Если [скажете]: «Благодаря обладанию», то вывод аналогичен;  
если: «Видимость появляется благодаря обладанию золота ртутью», [ответим:]  
– Как можно это постичь, когда не видна основа (частицы)?
92. [По-вашему], обладание вкусом, цветом и т. п. будет противоречиво;  
если вы утверждаете что [они становятся воспринимаемы] через именование,  
[мы ответим:]  
– Тогда] будут возникать разные умы; как [может быть] «длинная гирлянда»?<sup>13</sup>

<sup>13</sup> – Дхармакирти имеет в виду известный пример из полемики со школой вайшешика, которая, по его мнению, отрицает существование целого как отдельного. «Согласно вайшешике, – пишет Джексон (прим. 34 на с. 279), – качество не может зависеть от другого качества, следовательно, если для объяснения “длины” гирлянды необходимо опираться на “обладание”, этот принцип

93. Сущности (тиб. ngo bo), такие как число, обладание, действие и так далее, которые отличаются по собственной природе от того, что обладает ими и от вербального выражения, не явлены в уме.
94. Слова и [соответствующие акты] познания обладают объектами обозначений (тиб. btags) через умопостроения (тиб. nam rtogs), которые следуют за распознаванием вещей. Например, это подобно качеству и т. п., разрушенному или невозникшему.
95. Если вы согласны, [что основание] в этом случае – обозначение, то почему бы по тем же причинам не согласиться с тем, что это основание (тиб. rgyu mtshan) [относится] ко всем вещам?
96. Если [скажете:] «Обозначение – не для всех, оно [относится] главным образом к конкретным различиям. Там, где нет различий, различные [обозначения] не имеют смысла (тиб. don)»,
- 97–98. [мы ответим, что] там хотя нет [общего] смысла для определения разных [объектов], слова для белого и т. п., а также числительных и т. п.

нарушается». Однако в действительности, согласно вайшешике, целое не сводится к сумме частей, а является чем-то большим благодаря отношению присущности целого частям (санскр. *satavāya*). В данном примере есть, как кажется оппонентам, слабое место в системе вайшешика, а именно что качества не могут описывать другие качества: то есть качества длинный, короткий и т. п. не могут быть применены к качеству обладания/соединения (санскр. *satyoga*), поэтому вайшешики не могут доказать существование длинной или короткой гирлянды. Однако, согласно вайшешике, в данном случае качество обладания и качество длины относятся к разным субстратам: качество обладания – к цветам (из которых состоит гирлянда), а качество длины – к нити. (Благодарю за консультацию В. Г. Лысенко.)

не являются избыточными (тиб. nam grangs). Если же этот [объект обладает существенно] иным смыслом, тогда теряется различие между субстанцией и качеством; даже хотя и нет разности значений, однако есть выявленное анализом различие, как в высказывании «действие – не субстанция».

99. Слова, выражающие предмет, также демонстрируют различие между количеством и т. п. и обладанием им (предметом), и передают отличие от других качеств.
100. Для тех, кто хочет знать только [об обладании предметом], нет проецирования всех остальных [предикатов]. А для кого-то «обладание пальцами» выражает отличие этих явлений (дхарм).
101. Поскольку высказывание «обладание пальцами», Выражая один смысл (тиб. don), [может] подразумевать все [предикаты; оно], как известно, выражает и субъект обладания, – таким образом даются обозначения (тиб. brdar).
102. Слово «кувшин» применяется, чтобы исключить беспричинность совокупного результата (свойств кувшина: хранения влаги) при отбрасывании особенностей потенциалов формы и т. п., поэтому слова «форма кувшина» не имеют единой основы.
103. Таким образом, это разница между выражением рода и выражением множества [свойств].

Эти [слова] – «форма» и «кувшина» и так далее – [демонстрируют], как образуются частное и общее, а также демонстрируют потенции особенного. Эта позиция применима и для других [случаев].

104. Если все [частицы тела] служат причиной [ума, тогда], если [хоть] одна часть отсутствует, [ума] не [будет]. Но если каждая [частица] имеет [такую] силу – одновременно возникнет множество [умов].
105. Поскольку [ум и дыхание] сходны по множественности, дыхания не определяют [возникновение ума]. Даже при одном [дыхании] проявляется много [мыслей], поскольку их причина постоянно присутствует.
106. Если же [постоянное дыхание] не является причиной множества [мыслей сразу], тогда, поскольку [в них] нет отличий, это не [причина] последовательного возникновения [мыслей]; ибо и за одно дыхание будет происходить познание множества объектов. Следовательно, [предыдущее высказывание] недостоверно.
107. Если одна мысль (тиб. blo) познает множество [объектов], то это будет одновременное познание; но, хотя это не противоречит и последовательно-му, его не будет, поскольку не будет отличий [между прошлыми и будущими аспектами объекта]<sup>14</sup>.

<sup>14</sup> – Геше Дордже Дамдул, следуя комментарию Кхедруба, переводит это место иначе – в терминах гносеологической концепции «промежуточного образа» (тиб. *nam pa*; санскр. *ākāra*). Наше понимание здесь опирается на трактовку Гелцаба (см. R. Jackson, p. 290–291).

108. Если станете утверждать, что есть множество ежемоментных дыханий, [возникающих] во времени, но не однородных, и основа/причина ума подобна этому,
109. [ответим:] – Каким образом у них возникнет последовательность без причины последовательности? [Если скажете, что] причинами служат предыдущие однородные [дыхания], [ответим, что] в первый [момент после зачатия дыхания] не бывает,
110. поэтому подобной причины не существует. Дыхание, кроме того, удостоверено как множество, поскольку оно в различных местах; поэтому одновременно возникало бы [множество] умов.
111. Если [скажете, что] множество [дыханий] в одно время есть причина одного ума, [ответим, что], когда дыхание слабо и т. п., если даже одно [дыхание] не завершено, [ум] не возникнет.
112. [Если скажете:] «Что? В любом случае (сильное дыхание или слабое, оно –) основание (ума)», [ответим:] – Познание должно будет так же измениться: ибо что не изменится при изменении какой-либо [причины], не является ее результатом.
113. Поскольку одно сознание (тиб. nam shes) определено имеет [такую] способность, одно является причиной другого [сознания]. Будучи привязано к иному объекту, сознание не имеет силы не цепляться за [этот] иной объект.

114. Если [скажете, что вначале] ум возникает из тела, одновременно с ним, а затем из однородного себе, [спросим:] – А куда делась потенция тела [порождать сознание]?
115. [Можете сказать:] «[По-вашему], если [после смерти] тело отбрасывается, поскольку опоры [у него] нет, ум останется один».
116. Если причина продолжения активности потока ума не будет сопутствующей причиной для обретения основы/причины того [тела], пять аятан этой же жизни будут причиной рождения другого тела.
117. Когда опровергают, что [предыдущие тело и ум] являются, соответственно, вспомогательным условием и собственно причиной того [ума следующей жизни, говоря:] «Не наблюдаются!» – [мы уже] растолковали, что это неверно. [Да и сами] органы чувств и т. п. тоже [недостоверны для вашего вывода].
118. Видим, что органы чувств активируются благодаря предшествующим однородным [органам], поскольку видим трансформацию; и также установлено, что возникают последовательно, одни от других.
119. Если бы они возникали из тела, тогда следовал бы абсурдный вывод, подобный [указанному] выше; если же говорите: «Из ума», из него же стали бы возникать и другие тела.
120. Таким образом, [утверждение:] «Все умы не связаны с последним [моментом предшествующих умов], поскольку отделены от причины (тела)», – не[правильно], потому что подобно [уже доказанному]: такое [умозаключение], как было установлено, будет неполным.
121. Если скажете: «Хотя, тренируясь, можно достичь отличных [результатов], – не выйти за пределы природы так же, как при прыжках или кипячении воды». Если так, скажем вновь:
122. – Если [свойства ума] зависели бы от усердствований или от нестабильности основы, то их совершенство не могло бы возрасти, но их природа не такова.
123. (Касательно прыжков и нагревания воды:) Поскольку то, что способно помочь им [вначале], не способно обеспечить последующее совершенствование, и поскольку основа непостоянна,
124. хотя совершенство растет, оно не имеет природы, обеспечивающей постоянный [рост]. Однако, если не было бы зависимости [совершенствования] от усердствования, усердствование производило бы [нечто] другое.
125. Любовь и т. п. возникают в уме благодаря практике; они будут естественно входить в [душу], подобно тому как огонь и т. п. – в дерево, ртуть – в золото и т. п.

126. Поэтому то, что возникает из этого, является достоинствами, возникающими в самой природе [ума]; таким образом, каждое последующее усилие создает последующее [еще большее] совершенство.
127. Как [могут] те состояния любви и т. п. оставаться (прежними) после тренировки/свыкания, когда они увеличиваются из-за семян предшествующих однородных [состояний]?
128. Это не прыжки, [происходящие] от прыжков: прыжок сам по себе (тиб. bdag nyid) ограничен, поскольку его причины, силы и нагрузки имеют ограниченные возможности...
129. Вначале не прыгают так, как потом, поскольку тело не тренировано; нетренированность можно устранить, постепенно усердствуя, но собственные силы останутся [ограниченными].
130. Любовь происходит из своих собственных семян; она становится частью души, если не вредят факторы, несовместимые с этим собственным семенем причины.
131. Таким образом, предыдущее свыкание и предыдущие душевные качества любви и непривязанности являются корнем прояснения других [последующих] состояний ума. Сама любовь [возрастает] через свыкание, как и непривязанность, страсть или отвращение ума [от неблагих объектов].
132. Для устранения страданий [существ] любящий применяет разнообразные методы; возникновение методов и их основы – скрытые явления; они труднообъяснимы.
133. С помощью текстов и анализа исследуются особенности самого страдания, собственная природа, аспекты, причины страдания, их непостоянство и т. п. Поскольку, если причина будет [постоянно] пребывающей, не будет видно, как отворотить результат;
134. чтобы разрушить эту причину, надо понять противодействующие ей факторы. А для познания природы причины нужно определить, что ей противодействует.
135. Цепляние за «я» и «мое» [порождает] привязанность к сфере составного. Противоядие от этой причины – воззрение «отсутствия “я”», это [его] противоположность.
136. Посредством долгой практики множества методов многими способами окончательно очищают недостатки и полностью развивают все достоинства.
137. Таким образом, поскольку он прояснил ум, склонности (тиб. bag chags) причины отброшены. Великий Муни трудится для пользы других и этим отличается от «носорогов» (то есть пратьекабудд) и прочих.
138. Практикующий методы для этой цели и называется «Учителем». Поскольку первый возникает из осуществления [метода сострадания и воззрения бессамости], [это] второе объясняют как его причину.
139. Сугата оставил причину и обладает тремя достоинствами:  
1) Поскольку нет основания для страданий. Это хорошо; это видение отсутствия «я» или [того, что] возникает из медитации.

140. 2) Такой называется «отбросивший возвращение – рождения и ошибки – источник [возникновения страданий]». Назад он не вернется, поскольку отброшено семя воззрения о самости,
141. но тот [архат], кто сам [еще] отличен от Истины, имеет остатки ошибок тела, речи и ума;
142. [хотя у него] нет омрачений и нет болезней, [но его] объяснение пути остается неясным, 3) [а состояние Сугаты] есть отбрасывание [всех изъянов] без остатка благодаря практике. Некоторые говорят: «Он не устранил все недостатки, поскольку говорит и так далее». Это отрицание сомнительно, поэтому ошибочно.
143. [Если скажете:] «Поскольку (недостатки) постоянны», или «поскольку нет метода», или также «поскольку метод неизвестен – все ошибки не искоренить», [ответим:] Если подумать, что надо делать, – [поймем:]
144. у них есть причины и [их можно] изжить, применяя противоядия к их причине. Благодаря познанию собственной природы причины осуществляются и познание этого [метода].
145. Спаситель (тиб. skyob pa) рек, что увидел путь; он не изрекает ложь, поскольку это бесплодно. Кроме того, поскольку [он] исполнен сострадания, Все [его] усилия направлены на благо других.
146. Поэтому воистину [он] спаситель, ибо демонстрирует четыре истины. Страдание есть сансарические совокупности (санскр. skandha). Поскольку страстная привязанность и прочие [омрачения возникают] из свыкания,
147. ясно видно, что это неслучайно (тиб. ‘dod rgyal), ибо, [если бы] не было причины, это противоречило бы тому, что [они] возникают. [Привязанность и т. п.] – не свойства ветра и т. п., поскольку [такое умозаключение] ошибочно. Если [скажете]: «Поскольку по природе [составляющие] смешаны,
148. ошибки нет», [ответим:] – Почему тогда не видны другие их свойства? Это ведет к абсурдному выводу, что все будут иметь одинаковую привязанность, [но это] не свойство всех [составляющих].
149. Если скажете, что нет ошибки, [поскольку это] подобно форме [тел], которые разнятся, [несмотря на сходство причин], [ответим:] – Это возражение родственно тем, за исключением главного – кармы.
150. Даже если принять, что привязанность и т. п. есть [результат] всех свойств собственной природы, если нет собственной природы без способности (к изменению), откуда возьмется несходный результат?
151. Несмотря на наличие различий в изъянах, поскольку нет различий [в привязанности и т. п., это утверждение] не будет необоснованным: изменение в каждом [свойстве] изменяет [остальное, но все] из всего не рождается.
152. Если есть рост в причине, неприемлемо, чтобы было уменьшение в результате. Как и жар [тела] и т. п., изменения в привязанности и т. п., возникают благодаря удовольствию или боли.

153. Если привязанность не порождается из-за страдания, возникающего из-за дисгармонии (составляющих), скажите, как она создается? [Если скажете:] «Страстная привязанность [возникает] благодаря увеличению спермы, которая [возникает] из гармонии [составляющих]»,
154. [ответим:  
– Иногда] видим страстную привязанность и без гармонии составляющих, а иногда [ее] нет даже при наличии гармонии. Другой, хотя и кровью капает от истощения [спермы, остается привязан]. Сперма не производится определенно к единственной женщине; [значит ли это, что] к этой единственной женщине страшная страсть не возникла?
155. Если [скажете]: «Но [привлекательная] форма и т. п. – фактор», [ответим:]  
– Это не так, поскольку относительно всех [объектов] это недостоверно: [привязанность может] возникать и без определения [привлекательности]. [Кроме того, это ведет к абсурдному выводу, что привязанность] будет возникать даже у не цепляющихся за достоинства [привлекательности].
156. Если [скажете, что] и это цепляние за достоинства тоже является фактором, [ответим:]  
– Тогда все (даже животные) должны стать цепляющимися за достоинства [привлекательности], поскольку в причине нет отличий.
157. Когда кто-то страстно привязан, такой не делается гневным, поскольку эти два [омрачения] по сути различны; хотя в этом случае не наблюдается определенность.
158. Из этого не следует, что в этой [системе есть] эта ошибка; привязанности и т.п. будут происходить в зависимости от отличий в однотипных наклонностях (тиб. bag chags).
- 159–160. Это [также] опровергает [мнение], что [привязанность и т. п. производны от] сущности элементов; поскольку опровергает, что [элементы –] опора [привязанности и т. п.]. В белизне и т. п. нет опоры на землю и на другие [элементы], так как слова «опираться на что-либо» означают «причину»; или, поскольку собственные опоры пребывают как нераздельное, что-то другое не может быть принято в качестве [собственной] опоры.
161. Если [скажете:] «Это подобно силе опьянения и т. п. и отделимо», [ответим:]  
– Сила и предмет, [которому она присуща], – не разные вещи. Предмет (алкоголь) разрушается [при нагревании];
162. а опора (чанг) остается чистой – опора не разрушается. Если [скажете], что [элементы и ум] подобны, [ответим:]  
– Нет! Поскольку постигаются как разные явления (тиб. snang ba) сами элементы и ум отличаются.
163. Как [меняются] форма и т. п. при изменении тела, подобным образом и природа ума меняется по родственным [причинам] – вместе с умопостроениями (тиб. nam rtog), зависящими (тиб. gzhan dbang) от других значений/объектов (тиб. don).



164. Так всякое познание [происходит из] какого-либо [предыдущего познания], без какой-либо зависимости от тела; имея причиной пробуждение следов (тиб. bag chags), таким образом, одно [познание происходит] из другого.
165. Так установлено, поскольку не-сознание не есть сущностная причина (тиб. nyer len) сознания (тиб. gnam shes). Если вы утверждаете: «Поскольку все предметы обладают потенциалом (тиб. pus) сознания...»,
166. [ответим:]  
– На кончике травинки и т. п. сотню слонов никогда не видели!<sup>15</sup>  
Кто, кроме подобных животным санкхьяиков, принял бы такое удивительное утверждение?!
167. Даже если мы разделим причину на сто отрезков, вещь (тиб. ngo bo), которая должна будет появиться, не проявится раньше [причины]. Как же может быть этот [результат – сознание – в причине]?
168. Также из этого следует абсурдный вывод о том, что, если раньше их не было, возникновение привязанности и т. п. не установить. Если ничто не выходит за рамки элементов, все будут обладать привязанностью и т. п. и все будут иметь одинаковую привязанность.
169. Если же [скажете:] «От различий в элементах», [ответим:]  
– Как бы не отличались опоры, элементы не создают различий существ,
- хотя те (элементы) увеличиваются и уменьшаются, эти подобным образом из-за того не меняются.
170. [Если скажете, что], есть различные привязанности и т. п., поскольку сами причины (то есть элементы) неодинаковы, [ответим:]  
– Нет. Тогда, поскольку сами причины похожи, и привязанности у всех будут похожи.
171. Осознание «бык» возникает благодаря подобию или же в данном случае не будет на [базе] земли и других (элементов) степеней различий живых существ и остального.
172. [Если скажете:] «Хотя существуют различия в уровнях жара, нет огня, который бы не был жаром, так и в этом случае [с телом и привязанностью], ответим:]  
– Нет! Ведь [тезис], что огонь отличен от жара, был опровергнут.
173. Те качества (тиб. yon tan), отдельные от чего-либо, отличаются по степеням и отличны от них (носителей качеств), могут быть отделены подобно тому, как белое и другие [цвета делимы от ткани].
174. Поскольку не удостоверена [связь привязанности и так далее с элементами] как у формы и т. п., которые с элементами нераздельны, если скажете, что они подобны, [ответим:]  
– Нет! Иначе последует абсурдный вывод, что привязанность и т. п. будут возникать вместе [с элементами].
175. Поскольку объекты – умопостроения, [привязанность и т. п.] – не удостоверяют объекты,

<sup>15</sup> – Имеется в виду аргумент санкхьяиков о потенциальном существовании следствия в причине. Оппоненты сводили эту идею к абсурду, указывая, что в таком случае в пище слонов – траве – потенциально содержатся слоны.

Привязанность и т. п. не удостоверены, поскольку отделены от соответствующей причины<sup>16</sup>, иначе все [омрачения во всех] умах будут возникать во все времена, поскольку причины (элементы) непосредственно присутствуют.

**176.** Поскольку они (скандхи) воспринимаются спорадически и поскольку они есть опора «зла непостоянства», а также поскольку они суть зависимость – это страдание. Нет «я» – нет благословения;

**177–178.** нет причин – нет благословения. Как может постоянное порождать [что-либо]? Таким образом, многое не возникает в разное время от одного; поскольку, даже когда другие причины объединяются, результат не возникает; вывод об участии других причин не может иметь место в отношении постоянного.

**179.** Раз страдание [замечается] от случая к случаю, это доказывает, что оно должно обладать причиной. Беспричинное, не зависящее от других, либо постоянно, либо не существует.

**180–181.** Некоторые утверждают, что так же как острота шипа и т. п. возникает без причины, так и эти [страдания] происходят без причины. [Ответим:] – Когда [что-то] наличествует – что-то возникает, если преобразуется, то [другое] тоже преобразуется.

**182.** Это называют причиной того; те тоже являются [причинами].

<sup>16</sup> – *skal mnyam gyi rgyu* – один из шести типов причин.

Осязаемость, поскольку это основа (тиб. *rgyu*) формы – условие для видения. Поскольку постоянное отвергнуто, возникновения<sup>17</sup> от бога и т. п. нет – ибо нет потенции [создавать].

**183.** Поэтому, поскольку причиной является жажда к жизни (тиб. *srid pa*), силой мотивации (тиб. *bsam pa*) к этому обретению желаемого создаются различные страны людей.

**184.** Итак, мы утверждаем, что это жажда к жизни; те существа, кто для обретения удовольствий и избегания страданий будет [что-то] отбрасывать, [что-то] принимать, имеют жажду<sup>18</sup> желать и разрушать, [соответственно].

**185.** По причине привязанности к «я», принимая неприятное за приятное, они будут ввергаться во все [сферы сансары], поэтому жажда есть основа сансары,

**186.** «Поскольку не видано рождение без привязанности» – так говорят Наставники. [Если скажете:] «Поскольку не видно привязанности без тела, именно из тела происходит страстная привязанность», [ответим:] – Мы согласны с утверждением, что [тело] является условием,

**187.** ведь [тезис], что оно является главной причиной (тиб. *nyer len*), был устранен. Если [локаятики] последуют этому рассуждению, они сами повредят своему утверждению.

<sup>17</sup> – *srid pa* – см. 12 звеньев взаимозависимого происхождения.

<sup>18</sup> – *sred pa* – см. 12 звеньев взаимозависимого происхождения.

188. Если скажут:

«Поскольку привязанность видна уже при рождении, она возникает совместно с рождением», [ответим:] – Поскольку она возникает из соответственной причины, следовательно, из предыдущей [привязанности].

189. Хотя незнание тоже является причиной сансары;

[Буддой] оно не объяснено как сущность (тиб. *nyid*) жажды. Поскольку она стимулирует поток (существований) и поскольку она незамедлительна, карма тоже не [указана], так как, даже если она есть, [без жажды рождения] не будет.

190. Это не вечно,

поскольку можно удалить причины и т. п. [сансары]. Если [скажете], что Освобождения нет, поскольку [есть] сансара, [ответим:] – Не так, поскольку [ваше] основание не доказано.

191. Тот, кто пока не победил привязанность к «я»,

будет сильно мучиться до тех пор, пока [не поймет], что страдания [лишь] приписаны, не пребывают в [нашей] собственной природе, и, хотя нет и «освободившегося», надо усердствовать, чтобы разрушить [это] превратное приписывание.

192. Установлено, что тот, кто свободен от привязанности, все же остается из сострадания или по карме, поскольку не желает отвратить ввергающую карму.

193. Тот, кто за пределами жажды жизни, не может быть ввергнут в [новое рождение] другой кармой, поскольку сопутствующие условия<sup>19</sup> истощились:

<sup>19</sup> – Тиб. *Ihan cig byed pa*.

194. сознание страдания не противоречит [воззрению о бессамостности и] порождению любви к действительным явлениям (дхармам – то есть существам), уже связавшимся с формирующими факторами (санскарами).

195. Это не связано с [«реалистическим»] отношением к существам, явлениям (дхармам) без самости. Привязанность [возникает] из-за приписывания [им ярлыков] «я» и «другие»; [а у освободившихся] возникает любовь.

196. Корень зол – это заблуждение, за него цепляются существа; без этой причины зла гнева не будет, поэтому мы утверждаем, что в любви нет зла.

197. [Архаты-без-остатка] не являются не-освобожденными, так как, поскольку предыдущие сансары истощены, связи с другими не будет. [У архатов-с-остатком], хотя потенция [предыдущих] санскар не устранена, не осталось каких-либо зол.

198. Но, поскольку их сострадание меньше, [они] не делают больших усилий, чтобы остаться [в сансаре]. Те же, у кого большая любовь (бодхисаттвы), будут жить там ради других.

199. Если [скажете, что], поскольку на первой стадии [святого<sup>20</sup> уже] устранено эгоцентрическое воззрение<sup>21</sup>, сансары нет, [ответим:] – Это не так,] поскольку он не оставил врожденно-

<sup>20</sup> – См. о «пяти стадиях пути» в Ламрине – с.1382–1383, прим. 786. Первая стадия святого (арья), обычно именуемая «путь видения», является третьей из «пяти стадий».

<sup>21</sup> – Тиб. *'jig tshogs lta ba*.

- го [эгоцентрического воззрения];  
если же оставил – какая будет сансара?!
- 200.** Если кто-то желает: «Пусть буду счастливи!» или «Пусть не страдаю!» – любая мысль с переживанием «я» – это врожденное воззрение живых существ.
- 201.** Тот, кто не видит «я»,  
не будет иметь привязанности к «я».  
А, не имея тяги к «я»,  
не будет спешить в погоне за счастьем.
- 202.** Причиной возникновения страдания служат оковы; могут ли они существовать для постоянного? Причиной невозникновения страданий служит Освобождение; может ли оно существовать для постоянного?
- 203.** То, что нельзя назвать непостоянным, не может быть причиной чего-либо. Также нельзя сказать «скован и освобожден [одновременно]» – это как будто «есть и не есть».
- 204.** Знающие называют «постоянным» то, чья природа не поддается разрушению. Таким образом, надо отбросить это постыдное воззрение: называть [«я»] «постоянным».
- 205.** Посредством свикания с тем, объясненным ранее, путем [достигается совершенное] преобразование (тиб. *gnas gyur*); но, [если скажете:] «Преобразование, но подобные ошибки в пути будут возникать [снова]», [ответим:]  
Не так! Поскольку способность [к ошибкам в том состоянии] отсутствует.
- 206.** Сознание (тиб. *nam shes*), дхарма, постигающая объект,  
постигает [объект] таким, какой он есть;  
а эта сущность (тиб. *bdag nyid*), существующее,  
в свою очередь порождает его (сознание).
- 207.** Когда эта его собственная природа искажается иными условиями,  
отбрасывание [ошибок] зависит от условий (противодий):  
[без них познание] будет ненадежно, как восприятие змеи в веревке.
- 208.** Собственная природа (тиб. *rang bzhin*) души<sup>22</sup> – ясный свет;  
загрязнения случайны.  
Поэтому, как раньше они не имели силы,  
так и потом сил у них не будет.
- 209.** Даже если бы силы были,  
предмет, сущность вредящих сил  
не смогли бы оставаться долго,  
подобно огню на сырой земле.
- 210.** Невреждение и праведность  
в собственной природе [святого] не могут быть  
Уничтожены превратным даже ценой больших усилий,  
поскольку ум [святого] держится той (праведной) стороны.
- 211.** Несмотря на то что обладают одной причиной – цеплянием за «я», –  
поскольку [они могут находиться] в причинной связи, –  
страстная привязанность и гнев, хотя и отличаются друг от друга, не вредят (друг другу).

<sup>22</sup> – Или, привычнее, ума: тиб. *sems*, санскр. *citta*. Дхармакирти здесь использует термины «ум», «сознание», «душа» как синонимы.

212. Любовь (тиб. byams) и т. п. [тоже] не искореняют зла полностью, поскольку они не противоположны заблуждению. Все виды зла имеют один корень, а именно веру в «бренное собрание» (эгоцентрическое воззрение).
213. Поскольку это не соответствует ведению (тиб. rig pa), и, в силу того что [эта вера] – фактор психики, она есть представление, а, поскольку [Буддой] сказано: «Извращенное представление – неведение», иное – не [из этого] рода (неведения).
214. Это (извращенное представление) надо понимать как противоречащее [правильному воззрению]. Поскольку воззрение пустоты противостоит этому (извращенному воззрению), Совершенно очевидно, что оно противостоит собственной природе всех зол.
215. [Если скажете:] «Не устранить, ибо [аспекты зла] присущи существам, как форма [присуща кувшину] и т. п.», [ответим:] – Не так, поскольку не доказано. Ведь мы уже видели, что при применении противоядий они отделяются.
216. Когда все аспекты зла будут остановлены, они не появятся вновь, как твердость [расплавленного золота]. Поскольку они не отделены от собственной сущности, поэтому определенно не [возродятся] – как пепел.
217. Кто-нибудь видел «я»? [Произнесение слова] «я» влечет за собой стремление к постоянному. Эта тяга превращается в жажду счастья, жажда станет скрывать все недостатки.
218. Видя достоинства, они (существа) всецело жаждут их, говоря: «мое», стремятся это использовать. Так они будут кружить (в сансаре) до тех пор, пока проявлена привязанность к «я».
219. Когда есть «я», есть и осознание «другой»; из деления на «я» и «другой» [рождаются] пристрастие и отвращение, из тесной связи с ними возникают все виды зла.
220. [Пока] есть определенная привязанность к самости, от привязанности к «я» не избавиться. [Когда из-за] привязанности в самости не [видят] ничего плохого, не будет и оснований избавляться [от эгоцентрического воззрения].
221. Если [скажете:] «Привязанность – порок. Что из этого следует? Следует ее отбросить». [Ответим:] – Если нет разочарования в этом объекте («я»), не будет и силы его оставить.
222. Что касается отбрасывания желанного, отвращения и т. п., то это связано с [различением] достоинств и недостатков [и может быть достигнуто] посредством невидения их в объекте, но не методом, [каким отбрасывают] внешнее.
223. Привязанность [возникает] не [когда видят] достоинства привязанности, а когда видят достоинства объекта. Когда нет неполноты причин, что может отвлечь результат?
224. Какой недостаток можно видеть в привязанности? Если скажете, что она служит опорой страдания, [ответим:]

– Пусть и так, но привязанность не отбросить, поскольку она видится как принадлежащая «я», как пример «я».

- 225.** Если [скажете, что] без этой [привязанности] «я» не является причиной страдания, [ответим:]  
– Но это было бы так же [и в обратном отношении]. А если бы оба не имели недостатков, было бы не отбросить привязанность к обоим.
- 226.** Если [скажете, что они] должны быть оставлены силой созерцания страданий, подобно конечности, укушенной змеей, [ответим:]  
– Это отвергается победой над мыслью «мое», а не иначе.
- 227.** Как развернуть собственный ум, Считающий органы чувств и прочее опорой наслаждений?  
Как освободиться от привязанности к этому?
- 228.** Намерение удалить волосы с тела<sup>23</sup> и т. п. может возникнуть в отрешенном уме, в то время как в жаждущем [уме] возникает иное. Это всем ясно видно.
- 229.** У того, кто связан с [желанием] накапливать и т. п., будет возникать мысль «мое», поскольку эти отношения остаются тем, чем были, – даже видя, [что «мое» ведет к страданию, ему] не отказаться от [желания].
- 230.** Даже если нет накопления и т. п., во всем будет [искаться] выгода. Если [скажете:] «Поскольку страдание порождается, как [в примере с укушенной змеей] пальцем, мысль “мое” не возникает». [Ответим:]  
– Страдание не только здесь.

- 231–232.** [Если же скажете: «Это] главным образом [страдание], подобно яду в пище», [ответим:]  
– Пристрастный к особому (высшему) блаженству отойдет от пристрастия к другому; жажда особого блаженства, малые удовольствия можно совсем оставить. От невыносимой привязанности к «я» вовлекаются во все, что возможно. Так, видим, что, если им не заполучить женщин, желание избывают на животных.
- 233.** Как тот, кто верит в самость, может утверждать, что она разрушима? Это противоположно опоре всего: опыта, понятий или достоинств;  
Как можно это утверждать как желаемое? Это не похоже на то, чья природа желанна.
- 234.** Всецелое цепляние за «я» укрепляет привязанность к «я». Это семя жажды «я» существует при всех обстоятельствах.
- 235.** Даже если стараться, опираясь на [имеющиеся] части достоинств, приверженность [вере] в «я» создает препятствия отходу от привязанности и скрывает связанные с ней ошибки.
- 236.** Если [скажете, что] некто также отбросил привязанность к «я», [ответим:]  
– Поскольку] теперь привязанности нет, нет [и самости]. Тогда, так как «я» отброшено, медитировать о страдании будет бессмысленно.
- 237.** Те, [кто не осознал отсутствие «я»], даже медитируя о страдании и реализовав осознание страдания,

<sup>23</sup> – То есть, обрив голову, стать монахом.

- не отделятся таким образом от привязанности из-за предшествовавшего непосредственного восприятия.
- 238.** Если, [увидев] зло в том [объекте], в тот же миг отвратить от него мысль, отделения от привязанности к этому не случится, подобно тому, как похотливый обратится к другой женщине.
- 239.** Различая, что [в предмете] притягивает и что отталкивает, [надо помнить, что] любая привязанность берет начало от одного [предмета], являясь семенем всех привязанностей, рождающихся благодаря множеству [условий].
- 240.** [Думают:] «“Привязан к объекту без недостатков!” – это доказательство (тиб. *sgrub byed*) безошибочно!» Если существа [верят] лишь в это, как они смогут освободиться от привязанности?
- 241.** Если же там есть ошибка, она родственна [ошибочности веры в] «я». При этой ошибке нет отхода от привязанности; как же тогда освободиться от привязанности к чему-либо?
- 242.** [Если скажете, что привязанность] разрушима, если, узрев достоинства [отречения], узреть отрицательные стороны жажды, [ответим:] – Для органов чувств и т. п. это не так, поскольку мы видим [желание] даже у детей и т. п.,
- 243.** поскольку [желание] есть даже у инвалидов и поскольку не [видим] достоинств у других, (а также) поскольку его (желания) нет к прошлому и т. п. «моему».
- 244.** Таким образом, невидение достоинств служит причиной сознания «обладания “я”». Поэтому [лишь] из-за того, что не видно достоинств отречения, нам не отказаться от него (желания).
- 245.** Зато видим, как из-за привязанности приписываются несуществующие достоинства. Поэтому как можно повредить этому задействованием такой безвредной причины?
- 246–247.** Тот, кто стремится к другому, высшему, осознает возникновение и разрушение, осознает отличие «я» от органов чувств и т. п. Такой, хотя и видит единство, не привязан. [Итак, причина сансары –] эта привязанность к «я». А привязанность по самой своей природе [обращена] К внутренним частям представлений (тиб. *dmigs ra*) – форме и т. п.
- 248.** Отталкивание (тиб. *yid 'byung*), [появляющееся] от какого-то страдания подобно гневу, но это не отбрасывание привязанности: поскольку привязанность в это время тоже существует, ища другого подходящего момента.
- 249.** Поскольку гнев вызван страданием, он пребывает, пока оно есть; как только оно прекращается – [гневающийся] возвращается к своему обычному состоянию.
- 250.** Поскольку [он] отбросил то, что притягивало, и то, что отталкивало, все переживается равностно – что сандал, что топор. Такого называют «избавившимся от привязанности».

251. Когда [Будда] учил медитации о страдании, [он] имел в виду страдание обусловленности<sup>24</sup>. По нашему [мнению], оно проистекает из условий. Это опора воззрения бессамости: освобождаются через воззрение пустоты, остальные медитации существуют для [подготовки к] ней.
252. Поскольку так, [Будда] рек, что через непостоянство [постигается] страдание, а от страданий [постигается] отсутствие «я».
253. Тот, кто имеет жажду, не избавлен от привязанности, опирается на всевозможные средства [ради преходящего счастья], не свободен от омрачений и кармы – такой называется «сансарным». Если не утверждаете, что эти [качества] принадлежит «я», значит, нет и этого ненасытного (тиб. *za ba ro*). [Ведь «я»] определяется как действующий и вкушающий, а в это время (после Освобождения) такого «я» нет.
254. Поэтому те, кто желает Освобождения, должны выдернуть с корнем эгоцентрическое воззрение, возникающее из семян однородных [с ним] безначальных причин.
255. Не видим оснований утверждать, что подлинной основой этого [Освобождения является] священный текст<sup>25</sup>. «Освобождение только через священный текст» –
256. это отнюдь не ритуал, [проведенный] над семенами [для предотвращения всхожести] ростков; Он не способен остановить рождения существ,

так как иначе следовало бы, что можно освободиться даже [благодаря] помазанию кунжутным маслом, огненному ритуалу и т. п.

257. [Таковыми ритуалами] прежние тяжкие проступки впоследствии не будут побеждены. Их тяжесть не изменится, поскольку [они] бестелесны; проступки не имеют физического веса.
258. Превратное сознание: от него возникает жажда, и силой волений (тиб. *sems pa* – «волевых импульсов») существа рождаются в низших местах. Поэтому, если пресечь это, перерождения не будет.
259. Это и есть карма. Поскольку [она] возникает, они (существа) как раз и имеют силу рождаться [вновь]. Поскольку сами эти воления и являются кармой, [упомянутые ритуалы] не подрывают причину рождения.
260. [Если скажете:] «Есть основа перерождения и познания: она возникает от невидимого<sup>26</sup>, поскольку невидимое разруσιμο [ритуалами, тогда при его разрушении] перерождения не [будет]; таким образом, движущие силы (тиб. *'du byed* – санскары) – [основа, а] не воления»,
261. [ответим:] – Поскольку [ум] подбирает сущее и не сущее, видна способность ума производить деятельность. Раз у других [факторов ее] нет, почему те [факторы не приведут] к перерождению, если это [воление] существует?

<sup>24</sup> – См. Ламрим.

<sup>25</sup> – Тиб. *lung*; санскр. *āgama* – «откровение».

<sup>26</sup> – «Невидимое» (санскр. *adr̥śṭa*) в индийской философии – нечто физическое, связанное с кармой, но подверженное действию ритуалов. См. R. Jackson, p. 461, note 22.



262. Если [вы говорите, что от ритуалов] они становятся бессильными,  
[ответим:]  
– Тогда сразу же после посвящения было бы нельзя силой волеи постигать, начинать, отвлекаться или пресекать [отвлечения]<sup>27</sup>.
263. [Если скажете:] «Что? Если в то время (после смерти) ума нет, то [перерождения] не будет», [ответим:]  
– Если загрязнения, соединенные с умом, не будут иметь силы [для перерождения], тогда [последует абсурдный вывод, что] и у живого нет таких сил.
264. Ведь если наши [порочные] склонности растут, то ослабляются [они не иначе как] при усилении противоядия, –  
через [наших] зол с их семенами не удалится через дарование посвящения.
- 265–266. [Если принять существование] постоянного [«я»], то, поскольку [оно] независимо, это противоречит постепенности возникновения; сделанное и не сделанное станут по сути подобными; кроме того, причина и результат будут идентичными. Если [скажете, что] те (причина и результат) отличаются от этого [«я»], [ответим:]  
– Это подрывает [понятие «я» как] создателя и потребителя.
267. [У него] не будет и силы исполнить [что-либо]. [Если скажете, что «один делает, а] другой будет помнить, получать [результат]» и так далее, [ответим:]  
– Отсюда] не следует опровержение [нашей позиции]:
- поскольку [у постоянного «я»] вообще нет памяти, следовательно, память берет начало в опыте.
268. Когда на четыре истины накладывают [реальность] нереальных (тиб. yang dag min) шестнадцати аспектов –  
таких как «опора», «удовольствие», «я», «мое» и так далее, – тогда растет жажда.
269. Если же с помощью правильного воззрения как следует медитировать, постигнув эти же [шестнадцать] аспектов в смысле, противоположном тем [ошибочным интерпретациям], –  
это разрушит жажду вместе с ее последствиями.
270. Даже если карма и тело остаются, поскольку одной [причины – жажды –] из трех причин нет, рождения в сансаре не будет; как [не возникнет] росток без семени.
271. Поскольку нет противоядий и поскольку нет силы [на это] –  
не отбросить карму и тело. Поэтому, пока есть жажда, возникновение возобновляется.
- 272–273. Если [скажете, что] надо усердствовать ради истощения обоих,  
[ответим:]  
– Утомлять себя [ради] устранения кармы бессмысленно. Поскольку видим различные результаты, [значит], карма имеет множество различных потенциалов. Следовательно, одним [лишь методом] аскезы действительные омрачения не устранить. Некоторые эти [методы аскезы] дадут уменьшение плода [кармы], но [плоды кармы] других родов – нет;

<sup>27</sup> – Подробнее об отвлечениях (тиб. g.yeng) во время медитации см. Большой Ламрим, с. 843 и далее.

274. [эти] плоды будут переживаться.  
Если [скажете:] «Что? Силой аскетизма потенции [карм] соединяются и истощаются» или: «При некотором уменьшении омрачений устраняются [некоторые кармы], а если нет омрачений – устраняются все»,
275. [ответим:]  
– Вы утверждаете, что омрачения и аскеза – разные вещи или сам [аскетизм] – омрачение?  
[В последнем случае] этот [аскетизм], поскольку сам является результатом кармы, не сможет соединять потенции [разных карм] и т. п.
276. [А знание бессамостности], поскольку побеждает зло желания рождения, прекращает все проступки, какие бывают. Она становится силой по отношению к порождению кармы, но как будет ослаблять уже действующую [карму]?
277. Зло проистекает не от кармы: [карма] происходит от порочных факторов, а не наоборот.  
В отсутствие превратных представлений (тиб. rnam rtag) желание не появляется даже к удовольствиям.
- 278–279. [Понятием] «Защитник» устанавливается [знание] таковости, надежность и полное всеведение.  
[Су]гата здесь значит «постигший»: поэтому он выше «внешних» [и тех, кто практикует на стадиях] «учения» и «неучения».  
Учитель – тот, кто познал и осуществил [истину] ради блага других.  
От него (Учителя) – любовь, поскольку, [хотя] он достиг своей цели, он не отбрасывает целей других.

280. Из любви он учит благому, а благодаря Знанию изрекает и осуществляет истину. Эти речения непосредственно сопряжены [с реальностью]; поэтому он сам – источник достоверного знания.
- 281–282. Восхваление Учителя в качестве такой сущности, исходя из самого его Учения, имеет смысл, поскольку устанавливает его самого как источник достоверного познания, не отвергая и умозаключение, ибо видим применение его (умозаключения) во многих случаях, например: «Что бы ни имело в себе хоть немного возникновения – все это имеет и свойство прекращения».
283. Признак с определением «если нет [причины], не будет [и следствия]» является опорой логического вывода; [необходимость] охватывания тезиса аргументом (тиб. gtan tshigs), как показано, тоже была ясно объяснена [Буддой].

Вторая глава «Праманаварттики»,  
именуемая «Праманасиддхи».

